

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
И РУССКОЙ СКАЗКИ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411(1) группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
факультета иностранных языков и лингводидактики
Полякевич Екатерины Александровны

Научный руководитель

доцент каф. англ. языка
и методики его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

Заведующий кафедрой

канд. филол. наук, доцент

Т.А. Спиридонова

Саратов 2016 год

Введение. Чтение всегда отличало человека интеллигентного и думающего. Чтение книг всегда было излюбленным занятием не одного поколения людей. Но читать книги, не всегда значит понимать их смысл, основные идеи и авторские задумки.

Актуальность исследования лингвостилистических особенностей художественного текста подтверждается важностью, которую придают лингвостилистическому анализу в современной школе, поскольку именно к такому виду анализа или его составляющим сводятся филологические задания олимпиад и часть С в ЕГЭ по литературе.

Вместе с тем можно утверждать, что проблема формирования теоретической базы лингвостилистического анализа художественного текста ещё не до конца изучена. Интересными и актуальными на сегодняшний день остаются вопросы, связанные с непосредственным осуществлением лингвостилистического анализа, точно установленным порядком и правилами его проведения. Кроме того, очевидно, что лингвостилистические характеристики текстов разного жанра должны отличаться друг от друга. Ещё один аспект, на который важно обратить внимание, – лингвостилистические особенности идентичных по стилю и жанру текстов в разных языках. Иными словами, максимальную значимость в сегодняшней науке приобретают исследования, носящие комплексный характер.

Целью данной дипломной работы является выявление основных лингвостилистических особенностей англоязычных и русских сказок.

Исходя из указанной цели, можно выделить частные **задачи**, поставленные в работе:

1) теоретическое обоснование определения и основных характеристик лингвостилистического анализа художественного текста, выделяемых в традиционной и современной науке;

2) исследование основных научных подходов к выделяемым аспектам понятия «лингвостилистический анализ художественного текста», отражённых в теоретических трудах отечественных и зарубежных учёных;

3) лингвостилистический анализ и выявление основных особенностей авторской англоязычной и русскоязычной сказок, сравнительный анализ результатов;

4) сравнительный анализ и выявление основных лингвостилистических особенностей русской и английской народной сказки.

Материалом для написания практической части данного исследования работы явились русские и английские народные сказки, сказка Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz» и сказочная повесть А.М. Волкова «Волшебник Изумрудного города».

Структура данной работы следующая: работа состоит из введения, двух глав (Глава 1 Исследование основных подходов к определению и методам изучения лингвостилистического анализа художественного произведения; Глава 2 Практический лингвостилистический анализ художественного текста на примере русских и англоязычных сказок), заключения, списка использованных источников и приложения.

Научная новизна данного исследования заключается в выявлении основных лингвостилистических особенностей, присущих англоязычным и русским сказкам.

Данная работа имеет **теоретическую значимость**, которая определяется тем, что результаты исследования могут внести некоторый вклад в дальнейшее развитие теории, связанной с понятием «лингвостилистический анализ художественного текста».

Апробация работы состоялась в рамках 68(5)-ой научной студенческой конференции СГУ (15.04.2016 г.), VIII Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (Саратов, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, 25.02.2016 -26.02.2016).

Основное содержание работы. Термин «лингвостилистический анализ художественного произведения» обязан своим появлением в научной среде

выдающемуся русскому лингвисту Л.В. Щербе, который впервые упомянул данное понятие в своей работе «Опыты лингвистического толкования стихотворений», вышедшей в печать в 1922 году.

Теоретические основы и ряд практических принципов лингвостилистического анализа текста художественного произведения были изложены в научных трудах таких отечественных лингвистов, как Б. Ларин, В.В. Виноградов, Г. Винокур, Р. Будагов и др.

В современных энциклопедических словарях основной функцией лингвостилистического анализа художественного текста называют анализ и выявление роли тех или иных средств языка разного уровня в выражении идейно-тематического содержания произведения. В школьной практике данный вид анализа ещё называют комплексным или филологическим.

Основной задачей лингвистического анализа является обнаружение общей идеи текста, а именно того обобщающего эмоционального смысла, который заключается в основе исследуемого произведения и доминантой которого является авторская позиция (или точка зрения) по отношению к изображаемой действительности.

Языковым материалом для лингвостилистического анализа художественного текста, по мнению ещё одного знаменитого русского лингвиста Н.М. Шанского, являются:

- 1) архаизмы и историзмы;
- 2) непонятные факты поэтической символики;
- 3) незнакомые или малознакомые читателю диалектизмы, профессионализмы, арготизмы, жаргонизмы и термины;
- 4) особенности писательского словоупотребления: индивидуально-авторские языковые инновации;
- 5) ключевые слова;
- 6) тропы;
- 7) особенности синтаксиса;
- 8) своеобразие композиции;

9) специфика употребления и сцепления друг с другом нейтральных и стилистически значимых (экспрессивных) языковых элементов и структур;

10) особенности языковой организации подтекста;

11) особенности выбора и организации языкового материала в его частностях и целостности – речевая системность;

12) взаимосвязь языкового и смыслового уровней текста с точки зрения полноты выражения авторской концепции и др. [Шанский 1990].

Исходя из сказанного, главная цель лингвостилистического анализа художественного текста заключается в исследовании художественного произведения как строго организованной системы языковых средств, отображающей установленное образное, эстетическое и идейно-тематическое содержание текста в их универсальных чертах и особенностях.

Но вместе с тем можно утверждать, что конечная цель лингвостилистического анализа художественного текста двойственна: с одной стороны, описание качеств и особенностей, свойственных отдельно взятым элементам и фрагментам художественного произведения, а с другой стороны, выявление объективного состава и структуры (связей, принципов организации и характеров) целого текста.

Непосредственный план лингвостилистического анализа текста художественного произведения может быть представлен следующим образом:

- I. Тема анализируемого текста
- II. Идея исследуемого текста
- III. Форма изучаемого текста:
 1. стиль текста
 2. тип текста
 3. композиция
 4. лексические средства выразительности
 5. стилистические фигуры речи
 6. синтаксические средства

При этом важно заметить, что нет необходимости придерживаться пунктов плана в представленной последовательности, он существует лишь для того, чтобы в процессе лингвостилистического анализа не забыть про наиболее важные его составляющие.

Тем не менее, на основании выявленной схемы, в рамках решения практических задач исследования, был проведен лингвостилистический анализ нескольких русскоязычных и англоязычных произведений. Материалом для практического анализа послужили русскоязычные и англоязычные сказки. Выбор в качестве материала для исследования жанра сказки на двух языках позволил осуществить анализ по нескольким направлениям: во-первых, провести лингвостилистический анализ конкретных произведений; во-вторых, провести сравнительно-сопоставительный анализ результатов русскоязычных и англоязычных сказок; в-третьих, сравнить результаты анализа двух типов сказки – авторской и народной - в двух лингвокультурах.

В рамках исследования качественный и количественный анализ осуществлялся по нескольким направлениям. Во-первых, изучались стилистические средства, к которым относится, главным образом, лексический повтор. Во-вторых, изучались антонимы, синонимы, устаревшая лексика и др., которые входят в состав лексических средств выразительности. Также исследовались синтаксические средства выразительности, включая антитезу, многосоюзие, бессоюзие, ряды однородных членов, инверсию и многие другие. Кроме того, исследовались выразительные средства речи, т.е. тропы и фигуры речи, включающие в себя метафору, метонимию, эпитет, сравнение, гиперболу и пр.

Материалом для анализа авторских сказок послужили сказочная повесть А.М. Волкова «Волшебник Изумрудного города» и сказка Фрэнка Баума «The Wonderful Wizard of Oz».

Результаты анализа позволили сделать вывод о том, что произведение А.М. Волкова нельзя считать простым переводом американской сказки.

Во-первых, А.М. Волков многое изменил в тексте сказки: имя главной героини (сменил Дороту на Элли), то, что она жила с родителями, а не с дядей и тетей, как в тексте Баума, наделил Тотошку человеческим голосом, фактически «оживил» его, сделав его не просто домашним животным главной героини, а одним из важных действующих персонажей.

Кроме того, средства выразительности, использованные авторами, хотя и совпадают, но лишь частично. Хотя у обоих авторов преобладают в использовании синтаксические средства выразительности (у А.М. Волкова – 82,3 %; у Ф. Баума – 91,9 %), но набор этих средств различен. В сказке Фрэнка Баума отсутствуют такие синтаксические средства как риторическое обращение, риторическое восклицание, умолчание и парцелляция, присутствующие в сказке А.М. Волкова. Более того, количество бессоюзных предложений выше в русскоязычной сказке, тогда как многосоюзные предложения преобладают в английской сказке.

Кроме того, отмеченный литературными критиками высокий сатирический подтекст произведения Фрэнка Баума «The Wonderful Wizard of Oz» не наблюдается в сказочной повести А.М. Волкова «Волшебник Изумрудного города». Напротив, созданные А.М. Волковым книжные герои символизируют собой добрых, верных и настоящих друзей: Страшила не кажется глупым и ограниченным персонажем из-за явного отсутствия мозгов, наоборот, казалось бы, в трудных и безвыходных ситуациях, Страшила демонстрирует смекалку и сообразительность, выручая друзей из беды; Железный Дровосек вовсе не кажется бессердечным, жестоким и злым, несмотря на отсутствие сердца, напротив, он изображен очень добрым героем, которому не чуждо сострадание и сочувствие к горю других персонажей, к тем, кто заведомо слабее его; Трусливый Лев, хотя и называет себя трусливым и обратился к Гудвину за смелостью, в минуту смертельной опасности, которая грозит его друзьям, спешит помочь, рискуя собой, бросается в бой, закрывая собой друзей.

Материалом для анализа народных сказок послужили такие английские народные сказки как «Jack the Giant Killer», «Jack and the Golden Snuff Box», «Nick Nought Nothing», а также русско-народные сказки «Василиса Прекрасная», «Волк Медный Лоб» и «Братец у бабы Яги».

Сравнение осуществлялось на уровне языковых средств по четырем параметрам: лексические, синтаксические, стилистические и выразительные средства.

Наиболее употребительными оказались синтаксические средства выразительности (в русских народных сказках – 88,6 %; в английских народных сказках – 70,6 %), на втором месте по частотности оказались изобразительные средства выразительности, т.е. тропы и фигуры речи, которые представлены эпитетами, сравнениями и гиперболами (5 % - в русско-народных сказках; 9,8 % - в английских сказках), затем следуют лексические средства выразительности, набор составляющих которых различен в английских (12,1 %) и русских народных сказках (4,5 %), и на последнем месте по употребительности, но не по значимости оказались стилистические средства выразительности (1,9 % - в русских народных сказках; 7,5 % - в английских народных сказках), которые представлены, главным образом, лексическим повтором.

Исследуемые сказки полностью совпадают по тематике и сюжету, по частотности употребительности тех или иных средств выразительности, но выделяются важные элементы, присущие только англоязычным и только русскоязычным сказкам, те элементы, которые свидетельствуют об истории развития традиций фольклора в той или иной стране, об истории развития языка и культуры в целом. Например, отличительной чертой русско-народных сказок является использование таких синтаксических средств выразительности, как асиндетон, парцелляция, риторическое обращение и риторическое восклицание.

Заключение В ходе проведенного исследования был проведен анализ различных подходов к определению понятия лингвостилистический анализ текста художественного произведения с точки зрения научных направлений, связанных с изучением данного явления, а также существующих подходов к определению аспектов данного понятия. В результате было выявлено, что лингвостилистический анализ художественного текста – это тщательный и подробный разбор текста или его фрагмента с точки зрения его идеи, основной мысли, формы, структуры и средств выразительности.

Главной задачей лингвостилистического анализа любого художественного произведения является тщательное исследование языковых средств различных уровней (фонологический, морфологический, лексический и синтаксический) в системе данного художественного текста с позиций их соотношения с авторским замыслом и свойственной только ему манерой письма.

Основополагающий методологический принцип современного лингвостилистического анализа художественного текста заключается во взаимодополняющем единстве содержания и формы.

На основе сравнительного анализа сказочной повести А.М. Волкова «Волшебник Изумрудного города» и сказки Фрэнка Баума «The Wonderful Wizard of Oz» было выявлено процентное соотношение синтаксических, стилистических, лексических и изобразительных средств выразительности. Оба автора отдавали предпочтение синтаксическим и изобразительным средствам выразительности. Но в целом, все средства выразительности, использованные авторами в названных произведениях, направлены на то, чтобы скрыто учить маленьких читателей добру, воспитывать доброту в детях, уметь чувствовать людей через слова, сопереживать чужой беде, помогать нуждающимся в помощи и не отвечать злом на зло, уметь прощать причиненное зло. Вместе с тем, сказочная повесть А.М. Волкова «Волшебник Изумрудного города» по-своему языку кажется приближенной к русским народным сказкам за счет использования автором постоянных эпитетов, а

также таких синтаксических средств выразительности, как риторическое обращение, риторическое восклицание, умолчание и парцелляция. Сказка Фрэнка Баума «The Wonderful Wizard of Oz» написана более авторским, «сухим» языком, связь с народными сказками не прослеживается.

В результате сравнительно-сопоставительного лингвостилистического анализа английских народных сказок «Jack the Giant Killer», «Jack and the Golden Snuff Box», «Nick Nought Nothing» и русско-народных сказок «Василиса Прекрасная», «Волк Медный Лоб» и «Братец у бабы Яги» были выявлены общие элементы, которые роднят исследуемые тексты художественных произведений, и составляющие, присущие только англоязычным и только русскоязычным сказкам. Несомненным для всех сказок является сходство тем и основных идей, а также стиля и типа текста.

Также бесспорным является факт преобладающего использования синтаксических средств выразительности, но набор этих средств различен. В текстах английских народных сказок отсутствуют такие средства синтаксиса, как асиндетон, парцелляция, риторическое обращение и риторическое восклицание, характерные для русско-народных сказок.

Набор изобразительных средств выразительности тоже совпадает лишь частично. Если в текстах англоязычных сказок преобладают обычные эпитеты, то в русско-народных сказках предпочтение отдается постоянным или устойчивым эпитетам, присущим русскому фольклору в целом. Также в русскоязычных сказках отсутствовал такой троп, как метонимия.

Набор лексических средств выразительности очень сильно различается. В русско-народных сказках преобладают слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, являющиеся неотъемлемой частью русского устного и письменного народного творчества. В английских народных сказках они совсем отсутствуют, зато используются устаревшие слова и единицы поэтической лексики, присущие английскому фольклору.

Менее употребительными во всех анализируемых сказках являются стилистические средства, хотя использование лексического повтора продемонстрировало яркое многообразие выполняемых им функций.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что поставленные задачи исследования решены, основная цель достигнута. Дальнейшее развитие темы и проблемы исследования видится в проведение лингвокультурного анализа выбранного материала и в сравнении результатов двух видов анализа художественного текста.